

Radna biografija Olivera Miok

Lični podaci:

Olivera Miok
Via Bertacchi 8, 35127 Padova
Mob.: +39 393 540 6322 (Whatsapp, Viber)
E-mail: olivera_miok@yahoo.com
PIB: 04908790282
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/olivera-miok-635bb335/>



Maternji jezik: srpski

Jezičke kombinacije za pisane i usmene prevode: italijanski>srpski, engleski>srpski; lektura: italijanski>srpski, engleski>srpski

Specijalizacije: prevodi za štampane medije, promotivni materijal, tehnička dokumentacija, poslovna korespondencija, tenderska dokumentacija

RADNO ISKUSTVO NA POSLOVIMA PREVOĐENJA:

Neki od klijenata:

True Diamond Perfume d.o.o. (usmeno prevođenje poslovnih sastanaka, pisani prevodi poslovne korespondencije)
Studio notarile Doria (prevodi pravnih dokumenata)
Ca' Foscari – Università di Venezia (usmeni prevod konferencije)
Uniconfort S.r.l. (prevodi tehničke dokumentacije i poslovne korespondencije, usmeno prevođenje pregovora)
D.B.O. Trading & Consulting d.o.o. (prevodi tenderske dokumentacije)
Studio Chessa S.r.l. (prevodi pravnih i administrativnih dokumenata)
International Council Italy (prevodi promotivnog materijala)

Izbor objavljenih prevoda:

- Klaudija Porta, *Hoćeš li da se igramo?*, PropolisBooks, 2017 (prevod sa italijanskog na srpski knjige *Giochi con me?*).
- Filippo Pani, Salvo Vakaro, *Anarhistička misao. Na izvorištima slobode*, Baraba, u fazi preloma (prevod sa italijanskog na srpski knjige *Il pensiero anarchico. Alle radici della libertà*).
- Alen Badju, *Pohvala ljubavi*, Adresa, Novi Sad, 2012 (prevod sa francuskog na srpski knjige *Eloge d'amour*).
- Armando Njiši, "Manifest transkulturalnosti", objavljen na sajtu Peščanika <http://pescanik.net/2012/07/manifest-transkulturalnosti/> (prevod sa italijanskog na srpski članka "Manifesto transculturale").
- Roberto Esposito, "O ličnosti", *Zlatna greda*, no.125/126, Novi Sad, 2012 (transkripcija i prevod sa italijanskog na srpski predavanja "Sulla persona").

Druga povezana iskustva:

Italijanska kulturna organizacija "Il Belpaese" (Novi Sad)
Organizator kulturnih dešavanja i usmeni prevodilac

Društvo književnika Vojvodine
Sekretar redakcije, urednik rubrike "Iz sveta", prevodilac

OBRAZOVANJE:

2013 – 2018

Doktorat na programu "Lingue, Culture e Società moderne" (Univerzitet Ca' Foscari u Veneciji)

Naslov teze: "Le immagini delle città perse e (ri)trovate nella prosa degli scrittori migranti post-jugoslavi"

2009 – 2011

Magistarske studije na programu "Italianistica, Culture letterarie europee e Scienze linguistiche/Master en Lettres et Civilisations" (Università di Bologna/Université Haute-Alsace)

Prosečna ocena: 107/110

2003-2008

Studije Komparativne književnosti (Filozofski fakultet, Novi Sad)

Prosečna ocena: 9.64/10

DODATNO OBRAZOVANJE I KURSEVI:

"Sales and Negotiations Strategies for Translation Professionals", webinar, Proz.com, 25.09.2018.

"Find Direct Clients on Social Media without Hiring a Marketer", webinar, Proz.com, 26.09.2018.

"How to Become an Efficient Proofreader", webinar, Proz.com, 27.06.2015.

"Strumenti del traduttore letterario nel XXI secolo", Ca' Foscari – Università di Venezia, 13-17.10.2014.

"SDL Trados – Getting Started", Iolar d.o.o., 20.09.2014.

POZNAVANJE JEZIKA

Italijanski – C2 (ispit CILS C2 položen 2015)

Engleski – C1

Francuski – B2 (kursevi za nivo B2 i C1 pohađani tokom studija u Francuskoj)

PREVODILAČKI ALATI I DRUGI PROGRAMI:

SDL Trados

OS Windows, Office. Internet. Društvene mreže. Osnovno uređivanje fotografija. WordPress.

LIČNA INTERESOVANJA:

Imigracija, volontiranje (tokom 2008. u Novosadskom Humanitarnom Centaru – projekat integracije romske dece, od 2015. do marta 2016. u Udruženju Valide Alternative per l'Integrazione – predavač na kursu italijanskog jezika za maloletne imigrante), psihologija, digitalni marketing, ekologija.

LIČNE OSOBINE:

Prilagodljivost različitim kontekstima, radoznalost, preciznost, odgovornost.

U Padovi, 28.09.2018.

